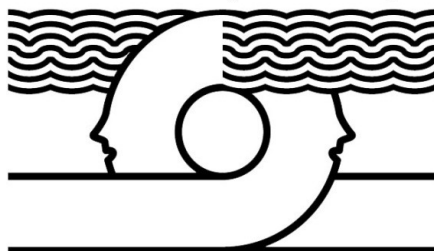


# *Agenda culturel de l'AWSA Club*

## *Janvier - Février 2015*

Arab Women's Solidarity Association-Belgium



جمعية تضامن المرأة العربية- بلجيكا

### Théâtre / Spectacle /Danse

#### ***Hawa Elhorreya (Caprices de liberté) de Laila Soliman***

L'écrivaine, dramaturge et metteuse en scène égyptienne Laila Soliman a travaillé avec un historien des cultures, un metteur en scène, un musicien, un prisonnier politique et une actrice. Elle est partie en quête de l'histoire de la révolution égyptienne de 1919 dans des chansons, des textes de théâtre et des archives. Elle mêle ce récit à celui de deux vedettes de théâtre de l'époque – les premières musulmanes à être montées sur les planches, déclenchant une révolution à la fois au théâtre et dans les vies d'innombrables coreligionnaires. Y a-t-il des parallèles avec les révoltes de la place Tahrir d'aujourd'hui ? (en arabe et anglais; surtitré en anglais)

**Où ?** Kaaistudios's – Rue Notre-Dame du Sommeil 81- 1000 Bruxelles

**Quand ?** le 16 et 17 janvier 2015 à 20h30

**Plus d'infos ?** [www.kaaitheater.be](http://www.kaaitheater.be)

#### ***1965 ou la Révolte d'un Citron de Sophia Geoffroy***

1965 reste une date terrible dans l'histoire du Maroc. L'école pour tous est menacée. Les manifestations sont réprimées dans le sang par le général Oufkir et Ben Barka est assassiné. C'est le début des années de plomb. Que peut comprendre à ces événements une jeune fille vivant en Europe plusieurs décennies plus tard ? Elle qui s'y sent pourtant intimement liée. En dépit d'un silence ambiant autour de ces événements, elle décide de partir à la découverte de son grand-père, en quête d'une figure héroïque ayant traversé ces émeutes, en quête de ceux qui pensaient que derrière chaque enfant il y avait un espoir. Dans cette recherche de racines, quatre acteurs jouent les différents rôles de ce voyage à rebours.

**Où ?** Espace Magh – Rue du Poinçon 17 – 1000 Bruxelles

**Quand ?** du 22 au 24 janvier 2015 à 20h

**Plus d'infos ?** [www.espacemagh.be](http://www.espacemagh.be)

#### ***Je voulais devenir kamikaze...moi, danseuse du ventre de Mohamed Bari texte,***

Basé sur un texte de l'écrivain belge-marocain Mohamed Bari, ce spectacle balance entre quête d'identité au sein d'une société et quête de liberté. Trois jeunes cherchent comment faire : ils rêvent d'une pluie de paillettes dorées, de gloire et de grandeur. Pour Bari, la scène est l'endroit idéal pour poser des questions et lancer le débat. Nous, spectateurs, suivons leur parcours en cherchant à y répondre.

**Où ?** Palais des Beaux-Arts - Rue Ravenstein, 23- 1000 Bruxelles

**Quand ?** Le 27 janvier 2015 à 12h40

**Plus d'infos ?** [www.bozar.be](http://www.bozar.be) ou 02/507.82.00

## Concerts et Musique

### ***Almanara dans le cadre du River Jazz Festival***

Al Manara est une création aux confins de la musique orientale, du jazz et de la musique classique associant des musiciens belges et palestiniens, autour de Ramzi Aburedwan et d'Éloi Baudimont sur des textes du poète Mahmoud Darwich.

**Où ?** Espace Senghor – Chaussée de Wavre 366 - 1040 Bruxelles

**Quand ?** Le 15 janvier 2015 à 20h30

**Plus d'infos ?** [www.senghor.be](http://www.senghor.be)

Un concert gratuit aura également lieu à l'Eglise Saint-Josse.

**Où ?** Eglise Saint-Josse – Place Saint-Josse - 1210 Bruxelles

**Quand ?** Le 30 janvier 2015 à 20h

**Plus d'infos ?** Réservations jusqu'au 28 janvier 2015 infos [rkavak@stjosse.irisnet.be](mailto:rkavak@stjosse.irisnet.be) – 02/220 28 81

### ***AsFâr par le Trio Joubran***

Les frères Samir, Wissam et Adnan sont issus d'une influente famille palestinienne de joueurs et fabricants d'ouds. Ensemble, ils forment le Trio Joubran. Ils se livrent à des improvisations fabuleuses et interprètent des mélodies riches et subtiles, dont la composition témoigne d'une profonde connaissance de leur instrument. Les trois frères sont mondialement reconnus et se sont produits à Carnegie Hall, au Dubai International Film Festival, au Holland Festival... AsFâr, le titre de leur cinquième album, signifie « voyage » en arabe, mais est aussi un clin d'œil à l'expression anglaise « as far ». Ils considèrent leur musique comme un voyage aux influences multiples. Le percussionniste Youssef Hbeisch vient enrichir la musique du Trio Joubran avec ses rythmes envoûtants.

**Où ?** Palais des Beaux-Arts - Rue Ravenstein, 23- 1000 Bruxelles

**Quand ?** Le 7 février 2015 à 20h00

**Plus d'infos ?** [www.bozar.be](http://www.bozar.be)

### ***Un concert pour Gaza par Karim Baggili & his Arabic Band + Guests***

Une initiative de Karim Baggili soutenue par Artistes contre le mur asbl, l'événement est organisé par Artistes contre le mur asbl en collaboration avec La Vénerie, Centre Culturel de Watermael-Boitsfort au profit de Gaza Music School et Music Fund.

**Où ?** La Vénerie/Espace Delvaux rue Gratès 3 – 1170 Bruxelles

**Quand ?** Le 7 février 2015 à 20h00

**Plus d'infos ?** [www.lavenerie.be](http://www.lavenerie.be)

### ***Isefra de Lounis Aït Menguellet***

Lounis Aït Menguellet, dont *Isefra* est sorti en 2014 aux éditions Izem, a éterné son nouvel opus lors de deux concerts donnés à la salle Ibn Khaldoun à Alger et vient de passer au Zénith à Paris. Mis en musique en collaboration avec Djaffar le fils de l'artiste, cet album de 8 titres se veut un nouvel hommage aux mots, à la parole, à la puissance de la poésie et à une tradition en tamazight (langue berbère) que Lounis Aït Menguellet entretient depuis ses premiers pas dans la chanson.

## Cinéma, avant-première, Ciné-club

### ***Dancing in Jaffa de Hilla Medalia (Israël/Etats-Unis)***

Après avoir vécu loin de Jaffa où il est né en 1944, Pierre Dulaine, danseur professionnel, retourne sur les lieux de son enfance. Conscient de la tension qui règne entre les différentes communautés, Pierre rêve de faire danser ensemble enfants palestiniens et israéliens. La réalisatrice israélienne, Hilla Medalia, devient le témoin privilégié de la mise à l'épreuve des préjugés et croyances des deux communautés.

**Où ?** Aventure/Ciné Confort – Galeries du centre -1000 Bruxelles

**Quand ?** Le 15 janvier à 18h, le 16 et le 20 janvier à 14h

**Plus d'infos ?** [www.cinebel.be](http://www.cinebel.be)

### ***Un été à la Goulette de Ferid Boughedir (Belgique-France-Tunisie)***

En 1966, dans un port de pêche proche de Tunis, la chronique d'un été de trois adolescentes voisines de pallier, issues de religions différentes (juive, musulmane et catholique) et décidées à perdre leur pucelage. Une déclaration d'amour du cinéaste à son pays, et une comédie plaisante sur la tolérance.

**Où ?** Cinematek - rue Baron Horta 9 -1000 Bruxelles

**Quand ?** le 18 et 20 février 2015 à 19h00 et le 22 février à 21h

**Plus d'infos ?** [www.cinematek.be](http://www.cinematek.be)

### ***Connected Walls de Sébastien Wielemans***

**Projection inédite avec la présence exceptionnelle des quatre réalisateurs locaux et du concepteur du projet.** Valéria Fernandez (USA), Fidel Enriquez (MEXIQUE), Irène Gutierrez (ESPAGNE) et Youssef Drissi (MAROC)

Alors que nous avons célébré le 25e anniversaire de la chute du mur de Berlin, 41 murs de séparation divisent encore les populations à travers le monde. Le web documentaire Connected Walls propose de briser virtuellement les murs Mexique/États-Unis et Maroc/Ceuta (Espagne). Lancée le 9 novembre 2014, la plateforme compte 14 films courts qui ont été réalisés en temps réel sur des thématiques imposées par les internautes et mis en ligne tous les 10 jours. Véritable journal de frontière, on y découvre des femmes mules emprisonnées entre deux réalités, des animaux déroutés, des enfants apatrides ou encore des migrants remplis d'espoirs.

**Où ?** Espace Magh – Rue du Poinçon 17 – 1000 Bruxelles

**Quand ?** Le 6 février 2015 à partir de 19h30

**Plus d'infos ?** [www.espacemagh.be](http://www.espacemagh.be), entrée libre

## Expositions

### ***Brussels Background* de Younes Baba-Ali**

"Brussels Background" est la première exposition individuelle de Younes Baba-Ali à Bruxelles. Dans cette exposition, Baba-Ali présente une collection de nouvelles œuvres relatées à la ville de Bruxelles et ses habitants. L'artiste se focalise sur la multi culturalité de cette ville. Cette ville qui est aussi la capitale de l'Europe est, à son avis, fière de sa diversité et s'en vante. Mais sous cette surface elle est aussi une ville fragmentée qui par cet effet mène à une 'cohabitation' corrompue. Le trava

l'environnement et aux moyens qui lui sont donnés.

**Où ?** MAAC- Maison d'Art Actuel des Chartreux – Rue des Chartreux, 26-28 à Bruxelles

**Quand ?** Jusqu'au 31 janvier 2015

**Plus d'infos ?** [www.maac.be](http://www.maac.be)

### ***Retour aux sources d'Amina Ben Salah***

Amina Ben Salah quitte très tôt sa terre natale de Tanger pour s'installer à Bruxelles. Autodidacte, elle s'essaye à la calligraphie. Après une courte période pendant laquelle elle peint des caractères sur des perles en tifnagh (alphabet berbère), elle s'oriente naturellement vers un geste plus large. Elle prend les murs à bras le corps et calligraphie en arabe, indie, hébraïque, etc.

**Où ?** Espace Magh – Rue du Poinçon 17 – 1000 Bruxelles

**Quand ?** Jusqu'au 31 janvier 2015

**Plus d'infos ?** [www.espacemagh.be](http://www.espacemagh.be)

### ***Music Palace, the power of music seen by visual artists***

Dans cette exposition, une sélection d'œuvres actuelles interroge les relations entre la musique et les cultures à travers la création artistique. Avec audace, humour et ferveur, ces œuvres feront vibrer la Villa Empain devenue "Music Palace" pour la circonstance. La musique a ce pouvoir de nous emporter, de nous saisir entièrement, de nous désinhiber, de jouer avec notre corps, notre esprit et leurs rythmes. La musique a aussi cette étrange faculté de galvaniser les foules, de les rassembler en une étrange communion, ce qui n'a pas échappé au monde politique de différentes cultures et époques [...]. Telle une onde de choc, la musique peut ainsi s'imposer dans l'imaginaire collectif sans qu'on s'y attende. Le phénomène Mahraganat, aussi appelé Electro Chaâbi, en est la preuve récente. A partir des banlieues populaires du Caire, transmis par téléphone portable les concerts Mahraganat ont électrisé toute une jeunesse qui s'y projette, s'y réinvente et y puise une énergie qui transgresse les interdits. On pourrait étendre cette réflexion à la création artistique dans son ensemble et observer les liens, les transversalités construites entre ces différents modes de création et d'expression.

**Où ?** Fondation Boghossian - Villa Empain, Avenue Franklin Roosevelt 67 à Ixelles

**Quand ?** Jusqu'au 8 février 2015

**Plus d'infos ?** [www.villaempain.com](http://www.villaempain.com)

### ***Continuum of repair: The light of Jacob's ladder* de Kader Attia**

Au milieu d'une bibliothèque, vous découvrirez un cabinet de curiosités. Avec cette installation onirique, l'artiste franco-algérien Kader Attia (1970) part à la recherche du sens de l'anthropologie, de la politique et de la science. Pour ce faire, il s'est inspiré de l'histoire de l'échelle de Jacob : une échelle tout droit sortie du rêve du patriarche Jacob, qui relie la terre au ciel. L'installation est l'une des œuvres maîtresses de la recherche de Kader Attia sur le concept de « renouveau », le principe sous-jacent au développement et à l'évolution de la culture et de la nature. « La plus grande illusion du cerveau humain est probablement celle sur laquelle l'homme s'est construit : l'idée qu'il invente quelque-chose, alors qu'il ne fait que recycler », explique Kader Attia.

**Où ?** Palais des Beaux-Arts - Rue Ravenstein, 23- 1000 Bruxelles

**Quand ?** Jusqu'au 22 février 2015

**Plus d'infos ?** [www.bozar.be](http://www.bozar.be) ou 02/507.82.00

**Entrée libre**

## Conférences

### ***Le Coran expliqué aux Bruxellois* de Rachid Benzine**

Le Coran, tout le monde en parle mais qui l'a vraiment lu? Rachid Benzine est un philosophe franco-marocain et kick boxeur couronné, rayonnant de charisme et d'urbanité. Il est l'auteur de "Les nouveaux penseurs de l'islam" (2004) et "Le Coran expliqué aux jeunes" (2013) et une voix importante dans la modernisation de l'islam. En 5 sessions, il situe l'ouvrage dans l'histoire et en explore la signification contemporaine. Bienvenue aussi aux incroyants !

**Où ?** KVS. Quai aux Pierres de Taille 9-1000 Bruxelles

**Quand ?** Le 4 février 2015 à 20h30

**Plus d'infos?** <http://www.kvs.be>

## Littérature

### Romans

#### ***Un espoir, des espoirs* de Fellag, JC Lattès, 2014**

Dans un bistro du Boulevard Ménilmontant à Paris, deux hommes se croisent et discutent. Il y a « Un », jeune homme issu de la deuxième génération d'immigrés algériens, bardé de diplômes, ambitieux. Il projette d'aller s'installer en Algérie pour y vivre et y investir. Face à lui se trouve « Deux », un habitué du bar, sexagénaire, ancien réfugié politique. « Un » demande à « Deux » ce qu'il pense de son projet de départ pour l'Algérie. « Deux » commence à lui raconter la longue histoire d'un type mystérieux nommé l'Espoir, qu'il a connu petit au cours des folles journées de l'Indépendance. Tout en démythifiant cette personnalité complexe, il lui parle de toutes les manipulations dont l'Espoir a été victime, quel que soit le pouvoir en place. Il lui narre les déboires subis par l'Espoir, mais aussi ses propres lâchetés, ses supercheries, ses fanfaronnades et son opportunisme. Avec humour et tendresse, les aventures de l'Espoir incarnent cinquante ans de l'Histoire algérienne, entre ombre et lumière.

#### ***Mes contes de Perrault* de Tahar Ben Jelloun, Seuil, 2014**

L'auteur de *L'Enfant de sable* et de *La Nuit sacrée* est un grand familier de la tradition des contes et légendes, lui qui puise dans les rites et les mythes ancestraux une bonne partie de sa matière romanesque. Et c'est avec une évidente gourmandise qu'il a entrepris de réécrire dix contes de Perrault en les installant dans un contexte « arabe et musulman », en les orientalisant dans le style des *Mille et Une Nuits*.

## Essais/Récits

#### ***Syrie, la révolution orpheline* de Ziad Majed (Liban), traduit de l'arabe, Actes Sud, Sindbad, 2014**

Trois ans après le début des manifestations populaires contre le régime de Bachar al-Assad (15 mars 2011), cet ouvrage tente de répondre aux questions qu'on se pose généralement sur les raisons profondes du soulèvement, sur son contexte régional et international, sur les conditions dans lesquelles il s'est militarisé, sur l'intrusion des djihadistes en Syrie et leurs agissements sur le terrain, sur l'attitude des minorités ethniques et religieuses... L'auteur explique pourquoi les Russes et les Iraniens ont volé au secours du régime, et comment ils ont effectivement consolidé ses positions militaires et diplomatiques, alors que ceux qui se présentaient comme les "amis de la Syrie", notamment les États-Unis, n'ont cessé de tergiverser, même après l'usage avéré des armes chimiques pour soumettre les zones qui avaient échappé au contrôle de l'armée. Il évoque avec enthousiasme la créativité littéraire et artistique des jeunes révolutionnaires qui s'expriment à travers les réseaux sociaux, et il réfute les arguments des partisans du régime, allant de l'extrême droite à l'extrême gauche, qui décrivent celui-ci comme progressiste, anti-impérialiste et laïc.

### ***Une ville dans le ciel* d'Issa Makhoul (Liban), traduit de l'arabe, Editions Corti, 2014**

Le récit commence au siège des Nations unies, à New York, où j'étais conseiller spécial des affaires culturelles dans le cadre de la soixante et unième session de l'Assemblée Générale. C'est dans ce lieu — où l'on dresse les cartes de la paix et de la guerre — et hors de lui que ce livre s'est esquissé et a pris forme. Il se déroule tel un voyage dans la « ville verticale », et à partir de celle-ci dans d'autres contrées du monde : Paris à « l'automne des jardins triste et élégant » ; Florence où la splendeur de Béatrice est intacte ; Le Caire et sa mosquée Ibn Touloun ; le pays de mon enfance... Des régions éloignées se rejoignent ainsi en un seul corps comme le reflet du pont de Brooklyn relie le Nouveau Monde à l'ancien. Dans ce livre, aussi bien que dans *Mirages* et *Lettre aux deux sœurs*, des mouvements s'interpénètrent, les paysages se succèdent et l'on voit luire les signes de l'immatériel, de la substantielle beauté qui tente de défier le temps et la mort. Mais la beauté est-elle vraiment apte à défier le temps et la mort ?

Poète et essayiste, Issa Makhoul est né au Liban. Docteur en Anthropologie sociale et culturelle (Université de la Sorbonne), il a effectué plusieurs séjours en Amérique latine avant de s'installer à Paris où il réside depuis 1979. Son œuvre se situe au carrefour de cultures diverses. Il a publié plusieurs ouvrages en arabe dont un essai sur l'œuvre de Jorge Luis Borges, et un essai en français sur Beyrouth.

### ***Carnets intimes de Marguerite Taos Amrouche* sous la direction de Yamina Mokaddem, Ed. Joëlle Losfeld, 2014**

Marie Louise Taos Amrouche, née le 4 mars 1913 à Tunis et morte le 2 avril 1976 en France est une artiste kabyle, écrivain d'expression française et interprète de chants traditionnels berbères. Ces carnets, tenus entre 1953 et 1960, retranscrivent les questionnements et les ressentis de l'écrivaine. Elle évoque l'écriture, sa passion pour les chants de Kabylie, son combat pour la renaissance de la langue berbère, ses moments heureux ou désespérés, sa liaison avec Jean Giono, la création et l'inspiration littéraires. ©Electre 2015

## Beaux livres

### ***Le voyage des mots* d'Alain Rey et Lassâad Metoui, Guy Trédaniel Editeur, 2013**

Tel un cortège de Rois mages apportant à l'Europe les richesses de l'Orient, un trésor de mots arabes est venu enrichir les moyens verbaux qui nous permettent de nommer le monde. Du Ciel à la Terre, des sciences aux croyances, des substances naturelles aux étoffes et aux vêtements, de la guerre à la paix, maints domaines de notre expérience peuvent cacher ou dévoiler leur origine orientale, qu'elle soit savante, poétique ou familière. Les mots arabes en français sont souvent surprenants, inattendus, comme la houle de l'océan, le chiffre des calculs, l'élixir et l'ambre, et, dans la vie commerciale, le magasin ou la douane. Le confort n'est pas absent ; non seulement le divan et le sofa sont "arabes", mais aussi le matelas. Que les mots "babouche" et "fez" soient orientaux, on ne s'en étonne guère ; mais le "châle", le "gilet", la "jupe" ? Et la coupole, le masque et la mascarade ?

Le Voyage des Mots de l'Orient arabe et persan vers la langue française, souvent par l'Italie et l'Espagne, est évoqué ici précisément, mais aussi poétiquement, et artistiquement. Car l'écriture arabe, avec ses "arabesques", est un lieu de beauté et de plaisir, en admirables calligraphies décoratives. Un amoureux des langues et des cultures, Alain Rey et Lassâad Metoui, un artiste de l'écriture et de la décoration arabes, se sont rencontrés pour créer un lieu de célébration pour la rencontre de deux cultures, l'orientale et l'occidentale, sous la forme française. Ce lieu ne pouvait être qu'un livre, un livre de belles images, celles des mots, à la fois graphiques, mentales et colorées, celles des idées, qui sont aussi des "arabesques" tracées par l'esprit, qui conduit la main.